

TENDER ADDENDUM

ADDENDA A LA SOUMISSION

Real Estate Management Services
(Residential and Agricultural)

Services de gestion des biens immobiliers
(Portefeuille résidentiel et agricole)

AL1430

AL1430

June 25 2013

Le 25 juin 2013

Page 1 of 5

Page 1 de 5

ADDENDUM No.:3

ADDENDA no. 3

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:

The third paragraph of 2.16.5 Security Screening of Successful Bidder's Personnel is updated to read:

Le troisième paragraphe de l'article 2.16.5 Enquêtes de sécurité sur le personnel du soumissionnaire retenu applicables a été mis à jour afin de lire:

Pursuant to Article 5.1.2, 50% +1 of the Successful Bidder's transition personnel for this Contract must obtain the required level of security clearance (Reliability Status) prior to commencement of duties on this Contract (December 19, 2013). Any personnel, who have not obtained the proper security access, will not be granted access to the NCC properties or documentation. The Successful Bidder's other personnel assigned to this Contract are required to have the proper level of security clearance prior to the commencement of the Contract on April 1, 2014. Any individual who has not obtained the proper level of security clearance will not be granted approvals to work on the Contract until proper access has been granted.

Conformément à l'article 5.1.2, 50% +1 du personnel de transition du soumissionnaire retenu pour ce contrat doit obtenir le niveau requis de cote de sécurité (cote de fiabilité) avant le commencement des tâches afférentes à ce contrat (le 19 décembre 2013). Tout membre du personnel qui n'a pas obtenu l'accès de sécurité approprié ne se verra pas donner accès aux propriétés ou aux documents de la CCN. Les autres membres du personnel du soumissionnaire retenu qui sont affectés à ce contrat sont requis d'avoir le niveau approprié de cote de sécurité avant le commencement du contrat, soit le 1 avril 2014. Toute personne qui n'a pas obtenu le niveau approprié de cote de sécurité se verra accorder des approbations de travailler au contrat jusqu'à ce que l'accès approprié ait été accordé.

All other details in Article 2.16.5 remain unchanged.

Tous les autres détails de l'article 2.16.5 restent les mêmes.

TENDER ADDENDUM

ADDENDA A LA SOUMISSION

Real Estate Management Services
(Residential and Agricultural)

Services de gestion des biens immobiliers
(Portefeuille résidentiel et agricole)

AL1430

AL1430

June 25 2013

Le 25 juin 2013

Page 2 of 5

Page 2 de 5

ADDENDUM No.:3

ADDENDA no. 3

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:

4.4.9 Compliance with Applicable Laws is amended to read:

4.4.9 Observation des lois applicables a été modifié afin de lire :

The Successful Bidder shall comply with all Applicable Laws and shall immediately comply with any demand contained in any request or notice delivered by the NCC in respect of Applicable Laws as it relates to the Real Estate Management Services and the Subject Matter of the Contract, the costs of which shall be treated as Operating Expenses. **Without limiting the generality of the foregoing, the Successful Bidder shall, at its cost comply with all employment law statutes and their regulations, including but not limited to requirements set out in the Ontario *Employment Standards Act, 2000* and the regulations thereunder (and any amendments and successors thereto) with respect to termination, severance and the provision of prescribed information.**

Le soumissionnaire retenu devra observer toutes les lois applicables et devra accéder immédiatement à toute sommation renfermée dans une demande ou dans un avis présentés par la CCN relativement aux lois applicables en ce qui concerne les services de gestion immobilière et l'objet du contrat, dont les frais seront traités comme des frais d'exploitation. **Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, le soumissionnaire retenu doit, à ses frais, respecter toutes les lois relatives au droit du travail et les règlements connexes, y compris, sans toutefois s'y limiter, les exigences énoncées dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* de l'Ontario et ses règlements d'application (ainsi que toutes les modifications et lois qui leur succéderont) en matière de licenciement, de cessation d'emploi et de présentation de renseignements réglementés.**

TENDER ADDENDUM

ADDENDA A LA SOUMISSION

Real Estate Management Services
(Residential and Agricultural)

Services de gestion des biens immobiliers
(Portefeuille résidentiel et agricole)

AL1430

AL1430

June 25, 2013

Le 25 juin 2013

Page 3 of 5

Page 3 de 5

ADDENDUM No.:3

ADDENDA no. 3

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:

4.8.3 Agent for NCC is amended to read:

4.8.3 Mandataire de la CCN a été modifié afin de lire:

Subject to the limitations imposed in Articles 4.8.1, all debts and liabilities to third persons incurred in the performance of the Real Estate Management Services identified in the Contract shall be the debts and liabilities of the NCC, save and except for those debts and liabilities incurred in respect of the matters set out in **Article 4.12.1** or such other matters that are related to the Successful Bidder's internal operations, which debts and liabilities shall be exclusively for the account of the Successful Bidder.

Sous réserve des restrictions imposées à l'article 4.8.1, toutes les dettes et obligations vis-à-vis de tiers qui sont engagées dans l'exécution des services de gestion immobilière décrits dans le contrat seront les dettes et obligations de la CCN, à l'exception des dettes et obligations engagées relativement aux questions établies à l'article **4.12.1** ou à d'autres questions de la sorte qui sont liées aux opérations internes du soumissionnaire retenu. Ces dettes et obligations seront portées exclusivement au compte du soumissionnaire retenu.

The first paragraph of Article 5.3.1 Bid Security Requirements is updated to read:

Le premier paragraphe de l'article 5.3.1 Exigences en matière de garantie de soumission retenu a été mis à jour afin de lire:

1. an unconditional irrevocable letter of credit issued by a financial institution to which the Bank Act or the Québec Savings Bank Act applies, in a form acceptable to the NCC or, a bid bond from a company listed in Annex G, issued on

1. une lettre de créance inconditionnelle et irrévocable émise par une institution financière à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* dans un format acceptable à la CCN,

TENDER ADDENDUM

ADDENDA A LA SOUMISSION

Real Estate Management Services
(Residential and Agricultural)

Services de gestion des biens immobiliers
(Portefeuille résidentiel et agricole)

AL1430

AL1430

June 25, 2013

Le 25 juin 2013

Page 4 of 5

Page 4 de 5

ADDENDUM No.:3

ADDENDA no. 3

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appeal d'offres et des documents relatifs au contrat:

5.3.1 Continued

5.3.1 suite

behalf of the Bidder, and on terms satisfactory to the NCC, in the amount of Fifty Thousand Canadian Dollars (\$C50,000.00). The content of the letter of credit must be acceptable to the NCC, be operative for at least 120 days and be renewable and **cashable in Ottawa, ON; or**

ou un cautionnement de soumission de la part d'une compagnie figurant dans la liste de l'annexe G, émise au nom du soumissionnaire, et selon des conditions acceptables à la CCN, au montant de cinquante mille dollars canadiens (50 000,00 \$ CA). Le contenu de la lettre de crédit doit être acceptable pour la CCN, en vigueur pendant au moins 120 jours, et renouvelable et **encaissable à Ottawa, ON.;**

All other details in Article 5.3.1 remain unchanged.

Tous les autres détails de l'article 5.3.1 restent les mêmes.

The first paragraph of Article 5.4.1 Posting of Security is updated to read:

Le premier paragraphe de l'article 5.4.1 Fourniture de la garantie retenu a été mis à jour afin de lire:

Prior to the execution of the Contract, and for the duration of the Contract, the Successful Bidder shall provide the NCC with, and maintain, an unconditional irrevocable letter of credit (the

Avant l'exécution du contrat et pour la durée du contrat, le soumissionnaire retenu doit fournir à la CCN une lettre de crédit inconditionnelle et irrévocable (la « lettre de

TENDER ADDENDUM

ADDENDA A LA SOUMISSION

Real Estate Management Services
(Residential and Agricultural)

Services de gestion des biens immobiliers
(Portefeuille résidentiel et agricole)

AL1430

AL1430

June 25 2013

Le 25 juin 2013

Page 5 of 5

Page 5 de 5

ADDENDUM No.:3

ADDENDA no. 3

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:

5.4.1 Continued

5.4.1 suite

"Letter of Credit") in favour of the NCC issued by one of the five largest Canadian chartered banks or issued by a major insurance company approved by the NCC with text acceptable to the NCC, and in the amount of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000.00) **Cashable in Ottawa.**

crédit ») et la maintenir, en faveur de la CCN, émise par l'une des cinq grandes banques à charte canadiennes ou émise par une grande compagnie d'assurance approuvée par la CCN avec un texte acceptable à la CCN, au montant de cent mille dollars (100 000,00 \$) **encaissable à Ottawa, ON.**

All other details in Article 5.4.1 remain unchanged.

Tous les autres détails de l'article 5.4.1 restent les mêmes.

Allan Lapensée
Senior Contract Officer
Procurement Management Services

Allan Lapensée
Agent principal des contrats
Services de l'approvisionnement